



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS BECHUKOSAI • MAAMAR 1

אם בחקותי תלכו

“Si caminarán en Mis estatutos”



Los ángeles, creados mediante el habla Divina, “están” en un nivel fijo, mientras que las almas de Israel, arraigadas en el pensamiento supremo, son “caminantes”, cuyo amor y temor pueden crecer sin fin. El “si” de D'os es un ruego para que la persona camine de este modo en la plegaria, y las mitzvot son las vasijas que conservan la luz para que el caminar perdure.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/bechukosai/1/

LA IDEA CENTRAL

Los ángeles, creados mediante el habla Divina, “están” en un nivel fijo, mientras que las almas de Israel, arraigadas en el pensamiento supremo, son “caminantes”, cuyo amor y temor pueden crecer sin fin. El “si” de D'os es un ruego para que la persona camine de este modo en la plegaria, y las mitzvot son las vasijas que conservan la luz para que el caminar perdure.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar plantea tres preguntas sobre el comienzo de Bejukotai: por qué los Sabios interpretan “si” como un ruego, por qué las leyes se llaman jukim, “grabados”, y por qué el versículo dice “caminar”. Las letras grabadas, como las de las Tablas, son una sola cosa con la piedra; las letras escritas, tinta sobre pergamino, existen por sí mismas. Ambos tipos existen en el alma. Los ángeles provienen del habla Divina, cuyas letras son fijas, por lo que “están” en un solo nivel; las almas provienen del pensamiento, un manantial que fluye continuamente, como el río que sale del Edén, por lo que son “caminantes”. El pensamiento tiene dos niveles: un pensamiento inferior, la “única expresión” que da vida a todo el habla, y un pensamiento supremo cuyas letras están grabadas, “más allá del río”, la raíz de los Patriarcas. La persona camina en la plegaria, donde los versículos sobre la grandeza, el poder y la compasión de D'os —los atributos de Avraham, Yitzjak y Yaakov— acrecientan su amor; la compasión, el atributo del pastor, lleva sus atributos hacia D'os. En un cuerpo, este caminar necesita vasijas: las mitzvot, “miembros del Rey”, conservan el “vino” de la luz de D'os, que hace aflorar el amor oculto. El caminante llora por su distancia y luego llega a la alegría, y nunca debe conformarse con quedarse inmóvil.

ESQUEMA

1 Tres preguntas y dos tipos de escritura

¶1-2

Por qué “si” es un ruego, por qué “estatutos” significa grabado y por qué “caminar”; las letras grabadas son una sola cosa con la piedra, las escritas son independientes, y ambas se encuentran en cada alma, como en “caminantes entre estos que están”.

2 Los ángeles están; las almas caminan

¶3-4

Los ángeles provienen del habla Divina, cuyas letras son independientes y fijas, por lo que permanecen en un solo nivel; las almas provienen del pensamiento, un manantial que fluye sin cesar, como el río que sale del Edén.

3 Dos niveles del pensamiento

¶15-6

El pensamiento inferior da vida al habla y es la “única expresión” dentro de las diez; el pensamiento supremo, “más allá del río”, tiene letras grabadas, y allí también el alma sigue avanzando y se vuelve cada vez más luminosa.

4 La plegaria como lugar del caminar

¶17-9

La plegaria de los Hombres de la Gran Asamblea, fundada en la grandeza, el poder y la compasión de los Patriarcas, acrecienta el amor de la persona; la compasión lleva sus atributos hacia arriba como un pastor, y el “sí” de D'os es un ruego para que camine allí.

5 Caminar necesita una vasija

¶10-11

“En Mis estatutos” es el nivel grabado de los Patriarcas, pero en un cuerpo el caminar perdura solo mediante las mitzvot, los “miembros del Rey”, vasijas para la luz infinita de D'os.

6 El vino y el secreto

¶12-13

La luz que las mitzvot conservan en el corazón es vino que revela el secreto, el amor oculto, en el correr y el retorno; sin él, la persona permanece inmóvil, mientras que el caminante llora y después llega a la alegría.

7 Santos y haciéndose a sí mismos

¶14

El caminante alcanza el nivel santo y separado en el que todas las almas estarán unidas, por lo que nadie debe conformarse con permanecer inmóvil; al cumplir las mitzvot, la persona “se hace a sí misma”, y cada bendición expresa la intención “Ordenaré Mi bendición”.

CONCEPTOS CLAVE

Letras grabadas y escritas אותיות החקוקים ואותיות הכתובים

Las letras grabadas se tallan en la sustancia de la piedra y no existen separadas de ella; las letras escritas son tinta sobre pergamino, una sustancia distinta. El maamar encuentra ambos tipos en el alma y en los niveles del pensamiento.

Los que están y los caminantes עומדים ומהלכים

De Zacarías 3:7: los ángeles “están” en un nivel fijo de amor o temor, mientras que las almas de Israel “caminan” y crecen día tras día sin límite.

El pensamiento supremo y el pensamiento inferior מחשבה עילאה ומחשבה תתאה

El pensamiento inferior da vida al habla, la “única expresión” dentro de las diez de la Creación; el pensamiento supremo está ligado a la esencia del intelecto, sus letras están “grabadas”, y es la raíz de las almas y de los Patriarcas.

Más allá del río עבר הנהר

El río que sale del Edén es la corriente incesante del pensamiento que proviene de Jojmá; “más allá del río”, donde habitaban los padres, es el nivel que está por encima de él: el pensamiento supremo.

Los miembros del Rey אבריו דמלכא

Los 248 mandamientos positivos, que, como los miembros del cuerpo, son vasijas que reciben y atraen hacia abajo la luz de D'os.

El vino y el secreto יין וסוד

La luz de D'os conservada en el corazón por medio de la Torá y las mitzvot es “vino”; así como el vino revela un secreto, hace aflorar el amor oculto, de modo que la persona se convierte en caminante.

Correr y retornar רצוא ושוב

El anhelo del alma de elevarse hacia su fuente y su retorno abajo; la luz de D'os desciende para elevar a cada alma en este ritmo.

SECCIÓN 1 • 11-2

Tres preguntas y dos tipos de escritura

1 אם בחקותי תלכו.^{1,2} וגוי. הנה אמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] (ע"ז [עבודה זרה] ה' א') אין אם אלא לשון תחנונים³ שנאמר לו עמי שומע לי⁴ ישראל בדרכי יהלכו וצריך להבין ענין תחנונים האלו מה הם.

“Si caminarán según Mis estatutos”, etc. Ahora bien, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron (Avodah Zarah 5a): “‘Si’ no es sino una expresión de súplica, como está dicho: ‘Ojalá Mi pueblo Me escuchara, que Israel caminara por Mis caminos’”. Debemos entender en qué consisten estas súplicas: ¿cuáles son?

El maamar comienza con el primer versículo de la parashá Bejukotai, que promete bendición a quienes caminen según los estatutos de D'os. El Talmud interpreta la primera palabra, “si”, no como una condición, sino como una súplica de D'os: “ojalá”, tal como en el Salmo donde Él anhela que Su pueblo Lo escuche. La primera pregunta del Alter Rebe es qué significa esta súplica divina.

וגם צריך להבין לשון בחקותי אשר פירשו חז"ל [חכמינו זכרונם לברכה] (בקדושין דל"ט) על פסוק את חקותי תשמרו חוקות שחקקתי לכם⁵ וכי.

También debemos entender la expresión bejukotai, “según Mis estatutos”, que nuestros Sabios, de bendita memoria, explicaron (en Kiddushin, folio 39), a propósito del versículo “Guardarán Mis estatutos”: “estatutos que grabé para ustedes”, etc.

La segunda pregunta se refiere a la palabra bejukotai misma. El Talmud explica que los jukim, “estatutos”, son cosas que D'os “grabó” (de chakak, grabar), y el Alter Rebe pregunta en qué consiste este grabado.

וגם להבין לשון תלכו הנאמר כאן. הנה ידוע כי בתורה שבכתב יש ב' מיני כתיבה

Y [debemos] también entender la expresión teleju, “caminarán”, que aparece aquí. Ahora bien, es sabido que en la Torá Escrita hay dos clases de escritura,

La tercera pregunta es por qué el versículo habla de “caminar”. Para comenzar la respuesta, el Alter Rebe introduce dos clases de escritura que se encuentran en la Torá Escrita.

כי בלוחות נאמר והמכתב מכתב⁶ אלהים חרות על הלוחות שהכתב הוא מעצמן של הלוחות אשר נחקק מהם ובהם ולא היו האותיות ענין ומהות בפני עצמן.

pues acerca de las Tablas está dicho: “Y la escritura era la escritura de D'os, grabada sobre las Tablas”: la escritura provenía de la propia sustancia de las Tablas; estaba grabada a partir de ellas y en ellas, y las letras no eran una cosa ni una entidad por derecho propio.

Los Diez Mandamientos fueron grabados en las Tablas de piedra, de modo que sus letras estaban hechas de la propia sustancia de las Tablas, sin que se les añadiera nada. Esas letras no existen separadas de la piedra en la que fueron talladas.

אבל שאר תורה שבכתב דיו כתובה על הקלף אשר האותיות הם מהות בפני עצמן ולא מעצמיות הקלף הם ונקי' תורה שבכתב כי התורה מלובשת בכתב וד"ל [ודי למבין].⁷

Pero el resto de la Torá Escrita está escrito con tinta sobre pergamino, donde las letras son una entidad por derecho propio y no provienen de la esencia del pergamino; y se la llama Torá Escrita porque la Torá está revestida en la escritura. Esto basta para quien comprende.

En cambio, un rollo de la Torá es tinta sobre pergamino: la tinta es una sustancia distinta, por lo que las letras existen por derecho propio y simplemente reposan sobre el pergamino. Allí la Torá está “revestida” en la escritura, y la frase final insinúa que este contraste se aplicará a conceptos más profundos.

2 והנה תלת קשרין⁸ אינון קוב"ה [קודשא בריך הוא] ואורייתא וישראל וישראל מתקשראן וכו'. על כן בכל ניצוץ ונפש אלקית מישראל ישנן ג"כ ב' בחי' אלו אותיות החקוקים ואותיות הכתובים דהנה כתיב ונתתי לך מהלכים בין העומדים⁹ האלה.

Ahora bien, “hay tres vínculos: el Santo, bendito sea, la Torá e Israel; e Israel está ligado”, etc. Por eso, en cada chispa y alma divina de Israel se encuentran también estos dos niveles: letras grabadas y letras escritas. Pues está escrito: “Y te daré caminantes entre estos que están de pie”.

El Zóhar enseña que el Santo, bendito sea, la Torá e Israel están ligados entre sí. Como Israel está ligado a la Torá, sus dos clases de letras —grabadas y escritas— también se encuentran en cada alma divina. El versículo de Zacarías, “caminantes entre estos que están de pie”, mostrará cuáles son estos dos niveles.

SECCIÓN 2 • 13-4

Los ángeles están; las almas caminan

3 והנה העומדים הן המלאכים¹⁰ ומהלכים הם נשמות כללות ישראל. ולהבין זה למה נקראו המלאכים עומדים

Ahora bien, “los que están de pie” son los ángeles, y los “que caminan” son las almas de Israel en su conjunto. Y para entender esto: ¿por qué se llama a los ángeles “los que están de pie”?

Al aplicar el versículo, el Alter Rebe identifica a “los que están de pie” con los ángeles y a los “que caminan” con las almas de Israel. Luego pregunta por qué se llama específicamente a los ángeles “los que están de pie”.

הנה כתיב בדבר ה' וכו' וברוח פיו¹¹ כל צבאם דהיינו שהמלאכים מקום מקור חוצבן ובריאתן הוא מדיבורו של הקב"ה כביכול הגם שאין לו דמות הגוף^{12, 13}

está escrito: “Por la palabra de Havaiá”, etc., “y por el aliento de Su boca, todo su ejército”. Es decir, el lugar de la fuente de la que fueron tallados los ángeles y de su creación proviene del habla del Santo, bendito sea, por así decirlo. Aunque Él no tiene forma corporal,

Tehilim 33:6 dice que los cielos fueron hechos por la palabra de D'os y “todo su ejército”, los ángeles, por el aliento de Su boca; por eso, los ángeles tienen su raíz en el habla Divina. Las expresiones “por así decirlo” y “Él no tiene forma corporal” evitan que se entienda literalmente ese habla.

ולא נערוך אליו קדושתו אעפ"כ [אף על פי כן] דברה תורה כלשון בני"א [בני אדם] להקראות התגלות אורו לבחי' נבראים בשם דבור.¹⁴

y no hay nada que podamos comparar con Él en Su santidad; no obstante, “la Torá habla en el lenguaje de los seres humanos”, de modo que la revelación de Su luz al nivel de los seres creados recibe el nombre de “habla”.

Como D'os no tiene cuerpo, “habla” es una expresión prestada: como dicen los Sabios, la Torá habla en el lenguaje de los seres humanos. La revelación de Su luz a los seres creados recibe el nombre de “habla”, así como una persona se revela a los demás al hablar.

4 והנה אותיות הדבור הם עד"מ גופים מחולקים ועומדים כל אי לבדו אשר מדבור זה לא יתהוה דבור אחר¹⁵ לעולם

Ahora bien, las letras del habla son, a modo de analogía, cuerpos separados, cada uno de los cuales permanece por sí mismo, de manera que de este enunciado nunca llegará a formarse otro enunciado.

Las letras del habla son como cuerpos separados, cada uno aislado: una palabra, una vez pronunciada, no crece ni da origen a otra palabra. Por eso, el habla permanece en un nivel fijo; a esto se refiere la expresión «permanecer».

ועל כן המלאכים אשר עבודתם בבחי' אהבה כמו מחנה מיכאל או אשר עבודתם בבחי' יראה

Por eso, los ángeles cuyo servicio está en el nivel del amor, como el campamento de Mijael, o cuyo servicio está en el nivel del temor,

Como los ángeles proceden del habla, comparten su condición fija. Su servicio es de amor, como en el caso del campamento del ángel Mijael, o de temor, como en el campamento de Gabriel.

כמו מחנה גבריא'ל הם עומדים ברום עולם במדרגה אחת והאהבה והיראה אשר ניתנה בהם מששת ימי בראשית לא ישנו את תפקידם להיות הולך וגדל מיום ליום

como el campamento de Gabriel, permanecen en las alturas del mundo en un solo nivel; y el amor y el temor que les fueron conferidos desde los seis días de la Creación no modifican la función que les fue asignada para que sigan creciendo cada día más.

Cada campamento de ángeles permanece en un único nivel: el amor o el temor que recibió en la Creación nunca crece de un día para otro. Esa posición inmutable es lo que significa que los ángeles «permanecen».

וכמאמר הכתוב שרפים עומדים¹⁶ במדרגה אחת, אבל נשמות ישראל עליהם אמרו ישראל עלו במחשבה^{17, 18} תחלה אשר מקור חוצבן מאותיות המחשבה הנקראת מחשבה עילאה אשר הם כמעין הנובע תמיד

Y como dice el versículo: «Serafinos que permanecen»: en un solo nivel. Pero respecto de las almas de Israel se dijo: «Israel surgió primero en el pensamiento»; la fuente de la que fueron talladas son las letras del pensamiento, llamado el pensamiento supremo (machshavá ilaá), que son como un manantial que fluye constantemente,

Isaías vio «serafines que permanecen», expresión que el Alter Rebe interpreta como que permanecen en un solo nivel. En cambio, las almas de Israel «surgieron en el pensamiento» antes de la Creación, por lo que su fuente son las letras del pensamiento, el pensamiento supremo, que fluye como un manantial incesante.

כמאמר רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] מבין דבר מתוך דבר¹⁹ ומיד בנפול דבר אחד במחשבה הקשורה במקור השכל אזי יתהלך ברחבה להיות מתרחב ומתפשט יותר ויותר אשר ע"ז נאמר

como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «entender una cosa a partir de otra». En cuanto una cosa se presenta en el pensamiento ligado a la fuente del intelecto, este se despliega libremente, ensanchándose y extendiéndose cada vez más. A esto se refiere lo dicho:

Los Sabios describen la comprensión como «entender una cosa a partir de otra»: una idea que entra en un pensamiento ligado a su fuente en el intelecto continúa desarrollándose. A diferencia del habla, el pensamiento «se despliega» libremente, ensanchándose y extendiéndose cada vez más.

ונהר יוצא מעדן²⁰ להשקות את הגן ונהר זה הוא הנמשך ויוצא תמיד מעדן הוא מקור החכמה והולך ומתרחב עד שבא להשקות ג"ן סדרים דאורייתא²¹ הנקי תורה שבכתב כנ"ל.

«Y un río sale de Edén para regar el jardín». Este río es el que mana y sale constantemente de Edén, es decir, de la fuente de Jojmá (sabiduría), y continúa ensanchándose hasta llegar a regar los cincuenta y tres (gan) órdenes de la Torá, llamados la Torá Escrita, como se mencionó antes.

El río que sale de Edén para regar el jardín es esta corriente de pensamiento que fluye constantemente y emana de Edén, la fuente de Jojmá. La palabra gan, «jardín», tiene el valor numérico de cincuenta y tres, que es la cantidad de órdenes de la Torá; por eso, el río llega a regar la Torá Escrita.

SECCIÓN 3 • 15-6

Dos niveles del pensamiento

5 ועל כן נאמר בעבר הנהר ישבו אבותיכם²² מעולם כו' למעלה מבחי' נהר ומחשבה זו יש בה ג"כ ב' בחי' כמאמר הכתוב כי לא מחשבותי מחשבותיכם²³ לשון רבים.

Por eso se dice: “Más allá del río habitaron antiguamente sus padres”, etc.; es decir, por encima del nivel del río. Y este pensamiento también tiene dos niveles, como dice el versículo: “Pues Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes”, en plural.

Puesto que el río representa el fluir del pensamiento desde Jojmá, los padres que habitaron “más allá del río” tienen su raíz en un nivel más elevado, por encima del río. El pensamiento mismo tiene dos niveles, como lo implica el plural de “Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes”.

כי מחשבה תתאה היא המחיה את הדבור כי בלתי מחשבה אי"א לדבר כמאמר רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] השמע לאזנך²⁴ מה שאתה מוציא מפ"ך ועל בחי' זו אמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] בעשרה מאמרות²⁵

Pues el pensamiento inferior (machshavá tataá) es lo que da vida al habla, ya que sin pensamiento es imposible hablar, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Haz que tus oídos oigan lo que sale de tu boca”. Y acerca de este nivel dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Con diez expresiones

El primer nivel es el pensamiento inferior, que da vida al habla, pues nadie puede hablar sin pensar; la instrucción de los Sabios de hacer que uno oiga lo que dice muestra que el habla nunca está separada de la mente que la sustenta. Las “diez expresiones” de la Creación que menciona la Mishná corresponden a este nivel.

נברא העולם והלא במאמר אחד יכול להבראות²⁶ והמאמר אחד הוא בחי' מחשבה²⁷ זו המלובשת ומחיה את כל כללות הדבור

fue creado el mundo; ¿acaso no podía haber sido creado con una sola expresión?”. Esa única expresión es el nivel de este pensamiento, que está investido en todo el habla en conjunto y le da vida,

La Mishná pregunta por qué el mundo fue creado con diez expresiones, cuando podría haber sido creado con una sola. El Alter Rebe identifica esa “única expresión” con el pensamiento inferior, que está investido en las diez y da vida al habla en conjunto.

וכמאמר הכתוב היוצר יחד לבם²⁸ המבין אל כל מעשיהם אשר כולם נסקרים בסקירה אחת²⁹ אבל בחי' השנית היא בחי' מחשבה עלאה הדבוקה בעצם השכל אשר אותיות ההם הם הנקראים חקוקים ואינם מהות בפני עצמם כנ"ל.

como dice el versículo: “El que forma juntos sus corazones, que comprende todas sus obras”, pues todas son examinadas de una sola mirada. Pero el segundo nivel es el pensamiento superior, que está unido a la esencia del intelecto; esas letras son las que se llaman “grabadas” y no constituyen una entidad por sí mismas, como se explicó antes.

Como interpretan los Sabios el Salmo 33:15, D'os examina a todas las criaturas de una sola mirada, así como el único pensamiento inferior abarca de una vez todo el habla. El segundo nivel, superior, es el pensamiento superior, unido a la esencia del intelecto; sus letras son las “grabadas”, que, al igual que las letras de las Tablas, no tienen existencia separada.

6 וע"כ הנשמות נקראו מהלכים כי יכול להתהלך בהרחבה להרחיב אהבתו ויראתו לה' ית' מיום ליום יותר ויותר עד בואו למקור חוצבה תחלת המחשבה הנקי עבר הנהר אשר גם שם לא ישקוט ולא ינוח כי הולך ואור³⁰

Por eso las almas son llamadas “caminantes”, pues pueden avanzar con amplitud, ensanchando cada vez más, de día en día, su amor y temor a D'os, bendito sea, hasta llegar a la fuente de la que [su alma] fue tallada, el comienzo del pensamiento, llamado “más allá del río”. Y aun allí no permanecerá quieta ni descansará, pues “va y se ilumina cada vez más”,

Como las almas provienen del pensamiento superno, que fluye sin cesar, son “caminantes”: la persona puede seguir ensanchando su amor y temor a D'os de día en día. Incluso al llegar a la fuente de su alma, “más allá del río”, no descansa, sino que sigue ascendiendo, como la luz de los justos, que se ilumina cada vez más.

כמאמר הכתוב ונהר יוצא³¹ (ועמ"ש ע"פ ונתתי לך מהלכים³² בפי וישב³³ ובפי שלח ע"פ ועתה יגדל^{34,35} ועיין ע"פ יונתי בחגוי הסלע^{36,37} בפי קומי לך כו' ולכי לך. וע"פ אלה מסעי^{38,39} בפי ואלה מסעיהם למוצאיהם):⁴⁰

como dice el versículo: “Y un río sale”. (Y vean lo escrito sobre el versículo “Y te daré caminantes” en la parashá de Vayeshev; y en la parashá de Shelaj, sobre el versículo “Y ahora, que crezca”. Vean también sobre el versículo “Paloma mía, en las hendiduras de la roca”, en la explicación de “Levántate para ti”, etc., “y ve para ti”. Y sobre el versículo “Estas son las travesías”, en la explicación de “Y estas son sus travesías según sus partidas”).

El versículo “un río sale” muestra que el flujo desde la fuente nunca se detiene. El paréntesis remite al lector a otros maamarim sobre el caminar y las travesías: Torah Ohr, Vayeshev, sobre “caminantes entre estos que están de pie”; Likkutei Torah, Shelaj, sobre “Y ahora, que crezca”; Shir HaShirim, sobre “Paloma mía, en las hendiduras de la roca”; y Masei, sobre “Estas son las travesías”.

SECCIÓN 4 • 7-9

La plegaria como lugar del caminar

7 ב והנה מקום ההילוך ועת ההילוך לכל אדם להיות מרחיב ומגדיל אהבתו לה' הוא בעת התפלה וקודם התפלה פסוקי דזמרה.

2. Ahora bien, el lugar y el momento para que cada persona “avance”, ensanchando y aumentando su amor a D'os, son el momento de la plegaria y, antes de ella, Pesukei deZimra (los Versículos de Alabanza).

Al pasar a la práctica, el Alter Rebe dice que el lugar y el momento para “avanzar”, ensanchando el amor a D'os, son la plegaria. Antes de la plegaria misma vienen Pesukei deZimra, los Versículos de Alabanza.

וברכות אשר תיקנו לנו אנשי כנה"ג [כנסת הגדולה]⁴¹ ע"י אבות העולם כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] תפלות אבות תקנום⁴² אברהם יצחק ויעקב והם מדת גדולה גבורה ורחמים כאשר כללו לנו

Y las bendiciones que los Hombres de la Gran Asamblea instituyeron para nosotros [fueron instituidas] por medio de los Patriarcas del mundo, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Las plegarias las instituyeron los Patriarcas”: Avraham, Yitzjak y Yaakov. Ellos corresponden a los atributos de grandeza (Gedulá), fortaleza (Guevurá) y compasión (Rajamim), tal como nuestros Sabios dispusieron para nosotros

Los Hombres de la Gran Asamblea compusieron las bendiciones fijas de la plegaria, sobre la base de los Patriarcas, quienes primero instituyeron las plegarias. Avraham, Yitzjak y Yaakov encarnan la grandeza (Jésed), la fortaleza (Guevurá) y la compasión (Tiféret), y las plegarias fueron ordenadas para despertar cada uno de estos atributos.

חז"ל [חכמינו זכרונם לברכה] פסוקים המבארים גדולת הבורא ית' ולגדולתו אין חקר⁴³ אשר אין לו תחלה ואין לו תכלה אשר ע"י התבוננות זו יגדיל אהבתו לה' ית'.

versículos que explican la grandeza del Creador, bendito sea, “y su grandeza es insondable”; Él no tiene principio ni fin. Mediante esta contemplación, aumentará su amor a D'os, bendito sea.

Para el atributo de Avraham, los Sabios incorporaron en las plegarias versículos sobre la grandeza del Creador, como “su grandeza es insondable”, en Ashrei. Contemplar que Él no tiene principio ni fin hace crecer el amor de la persona a D'os.

8 וכן פסוקים המבארים גבורתו ויראתו יתברך היא מדת יצחק וכן יש פסוקים המבארים רחמנותו ית' אשר היא נקראת נחלת יעקב^{44, 45} נחלה בלי מצרים^{46, 47} בלי גבול

Asimismo, los versículos que explican Su poder y el temor a Él, bendito sea, corresponden al atributo de Itzjak. Y también hay versículos que explican Su compasión, bendito sea, que es llamada «la herencia de Yaakov», «una herencia sin fronteras», sin límite;

Del mismo modo, los versículos que describen el poder de D'os y el temor a Él corresponden al atributo de Itzjak. Los versículos sobre Su compasión corresponden a Yaakov, cuya porción los Sabios llaman «una herencia sin fronteras».

כי הרחמנות שורה ושייך על כל העולמות מבריה מן הקצה⁴⁸ אל הקצה עד רום המעלות כי כולם אינם עצמיותו ית' כ"א בחי הארה

pues la compasión reposa y se aplica a todos los mundos, «atravesando de un extremo al otro», hasta las alturas más elevadas, ya que ninguno de ellos es Su esencia, bendito sea, sino solo el nivel de una irradiación,

La compasión no tiene límites porque se aplica a todos los mundos, como la barra central del Tabernáculo, que atravesaba «de un extremo al otro» y que el Zóhar relaciona con Yaakov. Se siente compasión por aquello que está lejos, y cada mundo, incluso el más elevado, es solo una irradiación de D'os, no Su esencia.

כמאמר הכתוב הודו על⁴⁹ ארץ ושמים ארץ הוא בחי ממלא ושמים הוא בחי סובב אינם אלא הארה דהארה והוא בחי שם

como dice el versículo: «Su esplendor está sobre la tierra y el cielo»: «la tierra» es el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), y «el cielo» es el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin); ambos son solo una irradiación de una irradiación, y este es el nivel de un nombre,

Tehilim 148:13 dice que el esplendor de D'os está «sobre la tierra y el cielo»: «la tierra» es la luz que llena todos los mundos, y «el cielo», la luz que los circunda. Ambos son solo una irradiación de una irradiación, el nivel de un «nombre»; y el mismo versículo habla de Su Nombre.

כמאמר ישתבח שמך לעד מלכנו על כן שייך עליהם רחמנות אשר רחוקים הם מעצמותו ית'.

como se dice: «Que Tu Nombre sea alabado por siempre, nuestro Rey». Por eso la compasión se aplica a ellos, pues están lejos de Su esencia, bendito sea.

Un nombre es solo aquello por lo que otros llaman a alguien, no su propio ser; del mismo modo, los mundos se relacionan únicamente con el Nombre de D'os, como en la plegaria: «Que Tu Nombre sea alabado por siempre, nuestro Rey». Puesto que los mundos están tan lejos de Su esencia, la compasión se aplica a todos ellos.

9 והנה בהתבונן האדם בהתבוננות רחמנות זו יגדיל מדותיו הטובות לה' וישא אותם לה' כמאמר הכתוב

אליך ה' נפשי אשא⁵⁰,⁵¹ כי האבות הם⁵² הנקראים רועים מהשבעה רועים המפרנסין ונותנים

Ahora bien, cuando una persona se dedica a contemplar esta compasión, hará crecer sus buenos atributos (midot) para D'os y los elevará hacia D'os, como dice el versículo: “A Ti, Havaiá, elevo mi alma”. Pues los Patriarcas son llamados “pastores”, entre los siete pastores que sustentan y dan

Contemplar la compasión de D'os hace crecer los buenos atributos de la persona y los eleva hacia D'os, como dice David: “A Ti, Havaiá, elevo mi alma”. Los Patriarcas son llamados pastores; el Talmud enumera a los “siete pastores”, entre ellos Avraham y Yaakov, quienes, como pastores, sustentan al rebaño.

כח וחיות להצאן קדשים⁵³ להיות יכולים להלוך ולהתגדל מיום ליום ועיקר צער גידול בנים היה לו

ליעקב⁵⁴ מדת רחמנות הוא המגדל את המדות לה' ית'

fuerza y fuerza vital al “rebaño sagrado”, para que pueda avanzar y crecer día a día. Y el principal “dolor de criar hijos” lo tuvo Yaakov: el atributo de la compasión, que hace crecer los atributos para D'os, bendito sea.

Los pastores dan al “rebaño sagrado”, las almas de Israel, la fuerza para avanzar y crecer cada día. Yaakov, sobre todo, conoció “el dolor de criar hijos”, y su atributo de compasión es lo que eleva los atributos de la persona hacia D'os.

ועל כן נאמר (ישעיה מ' י"א) כרועה עדרו ירעה בזרועו יקבץ טלאים ובחיקו ישא עלות ינהל⁵⁵.

Por eso se dice (Isaías 40:11): “Como un pastor apacienta su rebaño; con su brazo reúne a los corderos, los lleva en su seno [y] conduce con ternura a las ovejas que amamantan”.

Isaías describe a un pastor que reúne a los corderos con su brazo, los lleva en su seno y conduce con ternura a las ovejas que amamantan. El Alter Rebe aplica esta imagen a la compasión que eleva los atributos del alma.

והנה בחיקו ישא כתיב. ישאום לה' כמאמר הכתוב אליך ה' נפשי אשא ועל כן אמרו חז"ל [הכמינו זכרונם לברכה] אם לשון תחנונים פי' הלואי

Ahora bien, está escrito: “en su seno los lleva”. Los llevan hacia D'os, como dice el versículo: “A Ti, Havaíá, elevo mi alma”. Por eso nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron que “si” es una expresión de súplica, es decir: ojalá

El verbo para “lleva” (yisá) es el mismo que aparece en “elevo (esá) mi alma”: el pastor lleva el rebaño hacia D'os. Esto, dice el Alter Rebe, explica por qué los Sabios interpretan “si” como una súplica que significa “ojalá”.

שיהיה הליכת האדם בתפלה הניתקנה לנו מאנשי כנה"ג [כנסת הגדולה] ואין צריך לחפש הליכות אחרות כי היא טובה שבכולן והלואי שיוספק להם.

que el andar de la persona tenga lugar en la plegaria que fue instituida para nosotros por los Hombres de la Gran Asamblea; no hace falta buscar otros caminos para andar, pues esta es la mejor de todas, y ojalá se les conceda [poder hacerlo].

La súplica de D'os es que el “andar” de la persona tenga lugar en la plegaria compuesta por los Hombres de la Gran Asamblea; no hace falta otro camino, pues este es el mejor de todos. “Ojalá” se les conceda esto; así queda respondida la primera pregunta del maamar.

SECCIÓN 5 • 10-11

Caminar necesita una vasija

10 והיינו בחקותי תלכו הם בחי' אבות אשר בעבר הנהר ישבו⁵⁶ בחינת מחשבה עילאה אותיות חקוקים והיו לאחדים ממש במקורן ומקומן החקוקים שם

Y esto es [lo que significa] “por Mis estatutos caminarán”: estos son el nivel de los Patriarcas, quienes “habitaron al otro lado del río”, el nivel del pensamiento supremo, letras grabadas; y llegaron a ser verdaderamente uno en su fuente y en su lugar, grabadas allí.

Ahora se explica la palabra bejukotai, de jakak, “grabar”: caminar “en Mis grabados” significa el nivel de los Patriarcas, quienes “habitaron al otro lado del río”, en el pensamiento supremo. Sus letras están grabadas allí, verdaderamente unidas a su fuente, como las letras de las Tablas.

ועל כן בהם יכול האדם לבא לבחי' הילוך כו', כי שם הוא מקום ההילוך למעלה מעלה.

Por lo tanto, por medio de ellos una persona puede llegar al nivel de caminar, etc., pues allí está el lugar del caminar, cada vez más alto.

Por medio de los Patriarcas, despertados en la plegaria, una persona puede alcanzar el verdadero “caminar”, pues el pensamiento supremo es el lugar del ascenso interminable. Esto responde a la pregunta sobre la palabra “caminar”.

אבל מחמת גשמיות הגוף לא תעמוד ולא תקום החקיקה וההילוך הזה בלתי שמירת כלי אשר ע"י כלי זו תכון לעד⁵⁷ ע"כ נאמר אחר זה ואת מצותי תשמרו.⁵⁸ דהנה המצות הן רמ"ח מ"ע [מצות עשה] ושס"ה ל"ת [לא תעשה].

Pero, debido a la materialidad del cuerpo, este grabado y este caminar no permanecerán ni perdurarán sin la protección de una vasija, por medio de la cual esta “quedará establecida para siempre”. Por eso se dice a continuación: “y guardarán Mis mitzvot”. Pues las mitzvot son 248 mandamientos positivos y 365 prohibiciones.

Sin embargo, en un cuerpo físico, ese grabado y ese caminar no pueden perdurar sin una vasija que los preserve, una vasija por medio de la cual “quedará establecida para siempre”. Por eso el versículo continúa: “y guardarán Mis mitzvot”: los 248 mandamientos positivos y las 365 prohibiciones.

11 והנה השס"ה ל"ת [לא תעשה] הן להפריד את הרע אבל רמ"ח מ"ע [מצות עשה] הן הנקי אברין דמלכא כמו

למשל אבר הוא כלי אשר בו נמשך חיות ממקור החיות אשר שורה במוח כן הוא כאן

Ahora bien, las 365 prohibiciones tienen por objeto separar del mal, mientras que las 248 mitzvot positivas son las llamadas «los miembros del Rey». Así como, por ejemplo, un miembro es una vasija en la que se transmite fuerza vital desde la fuente de la fuerza vital, que reside en el cerebro, así también aquí:

Las 365 prohibiciones separan a la persona del mal, mientras que las 248 mitzvot positivas son «los miembros del Rey». Un miembro es una vasija que recibe fuerza vital de su fuente en el cerebro, y así también sucede aquí.

כי המצוה היא כלי לאורו ית' הנמשך מסתימא דכל סתימין⁵⁹ למטה להשגת האדם השפל ואורו ית' המלובש בה הוא הנקי יין מלכות רב כיד המלך⁶⁰ אין סוף לאורו ית'

pues la mitzvá es una vasija para Su luz, bendito sea, que desciende desde «lo más oculto de todo lo oculto» hasta el alcance del hombre humilde; y Su luz, bendito sea, revestida en ella es lo que se llama «vino real en abundancia, conforme a la mano del Rey», pues no hay límite para Su luz, bendito sea.

Cada mitzvá es una vasija para la luz de D'os, que desciende desde «lo más oculto de todo lo oculto» hasta donde puede captarla un ser humano humilde. La luz que está dentro de la mitzvá es el «vino real en abundancia» del Libro de Ester, pues Su luz no tiene fin.

והוא כוונת המצוה שהוא להמשיך אורו ית' למטה ע"י כלי המצוה והתורה הלזו והוא לשון צוותא לשון חיבור.⁶¹

Y esta es la intención de la mitzvá: hacer descender Su luz, bendito sea, aquí abajo por medio de esta vasija de la mitzvá y de la Torá. Y [la palabra mitzvá] es una expresión de tzavta, que significa unión.

El propósito de una mitzvá es hacer descender la luz de D'os por medio de la vasija de la mitzvá y de la Torá. La palabra mitzvá está relacionada con tzavta, «unión», pues une esa luz con quien la cumple.

אך הם נחלקים לכללים ופרטים רבים הן בתורה והן במצות כי המשכת המקרא אינו דומה להמשכת לימוד משנה או גמרא הלכות ואגדות וכן במצות.

Sin embargo, se dividen en numerosas categorías generales y detalles, tanto en la Torá como en las mitzvot: pues la luz que se hace descender mediante la Escritura no es igual a la que se hace descender mediante el estudio de la Mishná o la Guemará, de las halajot y las agadot; y lo mismo ocurre con las mitzvot.

La Torá y las mitzvot se dividen en numerosas categorías generales y detalles, y cada una hace descender la luz de una manera propia. El estudio de la Escritura la hace descender de modo distinto del estudio de la Mishná, la Guemará, la halajá o la agadá; y lo mismo sucede con cada mitzvá.

SECCIÓN 6 • 112-13

El vino y el secreto

12 ועל כן נאמר וכלים מכלים שונים⁶² בהמשכותיהם וכלל הכל הוא אורו ית' הנק' יין אשר בהכנס היין יצא הסוד⁶³ והיין הוא התלהבות אורו ית' הנשמר בלבו של אדם ע"י התורה והמצוה

Por eso está dicho: “y vasijas diferentes de vasijas”, [diferentes] en lo que atraen. Y lo que las abarca a todas es Su luz, bendito sea, llamada “vino”, acerca de la cual [se dice]: “Cuando entra el vino, sale el secreto”. El vino es el fervor de Su luz, bendito sea, que se conserva en el corazón de la persona por medio de la Torá y la mitzvá;

Como cada mitzvá atrae de manera diferente, el versículo habla de “vasijas diferentes de vasijas”. Lo que todas contienen es la luz de D'os, llamada “vino”, y los Sabios dicen (Eruvin 65a): “Cuando entra el vino, sale el secreto”; el vino es el fervor de la luz de D'os que se conserva en el corazón por medio de la Torá y las mitzvot.

יצא מעצמו סוד הוא אהבה מסותרת אשר תבוא לבחי' גילוי להיות בבחי' מהלך הנ"ל לשוב למקורו הגבוה מבחי' סובב וממלא ותכלית ירידת אורו ית' הוא בכדי להשיב נפש ונצוץ כל אדם למעלה בבחי' רצוא ושוב.⁶⁴

por sí solo “sale el secreto”: esto es el amor oculto, que llegará al nivel de revelación, para encontrarse en el nivel de un “caminante”, mencionado antes, que retorna a su fuente, más elevada que el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) y la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin). Y el propósito del descenso de Su luz, bendito sea, es hacer que el alma y la chispa de cada persona vuelvan a ascender, al nivel de correr y retornar (ratzo vashov).

El “secreto” que sale es el amor oculto a D'os, escondido en el alma, que se revela y convierte a la persona en un “caminante”, elevándose hasta una fuente más alta que la luz que circunda y la que llena los mundos. La luz de D'os desciende precisamente para hacer ascender de nuevo a cada alma, en el ritmo de “correr y retornar”.

והיינו והתהלכתי בתוכם⁶⁵ שאני בעצמי אהיה המהלך בתוכם בבחי' רצוא ושוב ועי"ז והייתי לכם לאלהים.

Y este es [el sentido de] “Y caminaré entre ustedes”: que Yo mismo seré quien camine entre ustedes, al nivel de correr y retornar; y mediante esto, “seré su D'os”.

Esto es “Y caminaré entre ustedes”: D'os mismo se convierte en quien camina dentro de la persona, corriendo y retornando. Mediante esto, “seré su D'os”.

והנה זהו מאמר הכתוב ואת מצותי תשמרו⁶⁶ דהיינו ע"י המצות תשמרו את היין הטוב הנמשך למטה ללב 13

Ahora bien, este es [el sentido de] las palabras del versículo: “Y guardarán Mis mitzvot”; es decir, mediante las mitzvot guardarán el buen vino que desciende hasta el corazón del hombre,

El Alter Rebe explica que “guardarán Mis mitzvot” significa guardar en el sentido de preservar. Mediante las mitzvot, la persona preserva el buen vino, la luz de D'os que desciende hasta el corazón.

האדם להיות יוצא סוד אהבה מסותרת להיות בבחינת מהלך מיום ליום למעלה מעלה ובלעדי זה נקי עומד וטוב וישר הוא בעיניו ולא יבא לבחי' בכייה

para que el secreto, el amor oculto, salga a la luz y alcance el nivel de quien “camina”, de día en día, cada vez más alto. Sin esto, se lo llama “el que está de pie”; se considera bueno y recto a sus propios ojos, y no llegará al nivel del llanto,

Ese vino preservado hace aflorar el amor oculto, para que la persona se eleve día tras día. Sin él, se la llama “el que está de pie”: está satisfecha consigo misma, se considera buena y recta a sus propios ojos, y nunca llegará a las lágrimas.

כמאמר הכתוב הלוך ילך ובכה⁶⁷ כי בבחי' הליכה יבא לבחי' רחמים רבים לבכות בחדרי לבו על ריחוקו

como dice el versículo: “Camina y sigue caminando, llorando”; pues, mediante el nivel de caminar, llegará al nivel de la gran compasión, llorando en las cámaras de su corazón por su alejamiento

El Salmo dice que quien “camina y sigue caminando” lo hace “llorando”: quien verdaderamente avanza siente gran compasión por su propia alma y llora en lo más íntimo de su corazón por cuán lejos está de la luz de D'os.

מאורו ית' ואח"כ יבא לבחינת בוא יבוא ברנה כמאמר הכתוב תחת אשר לא עבדת⁶⁸ את ה' אלהיך בשמחה ובטוב לבב מרב כל.

de Su luz, bendito sea. Y después llegará al nivel de “sin duda vendrá con cánticos de alegría”, como dice el versículo: “Porque no serviste a Havaíá, tu D'os, con alegría y con buen ánimo, a pesar de tener abundancia de todo”.

Después del llanto llega la alegría: “sin duda vendrá con cánticos de alegría”. El versículo “porque no serviste a Havaíá, tu D'os, con alegría” muestra que el servicio que D'os pide debe ser alegre.

SECCIÓN 7 • ¶14

Santos y haciéndose a sí mismos

14 ועיי' נושא משך הזרע⁶⁹ כמאמר הכתוב ובחיקו ישא⁷⁰ ויבא לבחי' עבר הנהר מחשבה עילאה המיוחד במהותו ועצמותו ית' הנק' קדוש ומוכדל.

Y por medio de esto es “quien lleva el saco de semillas”, como dice el versículo: “y en su seno las lleva”; y llegará al nivel de “más allá del río”: el pensamiento supremo, unido a Su ser y esencia, bendito sea, que se llama “santo y separado”.

Por medio de este llanto, la persona es como el sembrador que “lleva el saco de semillas” y como el pastor que lleva a los corderos “en su seno”. Llegará a “más allá del río”, el pensamiento supremo, unido a la esencia de D'os y llamado “santo y separado”.

כן סוף דבר הנשמות יוכללו ויתאחדו שם כמאמר הכתוב קדושים תהיו⁷¹ סופכם להיות קדושים בודאי ואל יקל אדם לעצמו אם זך ואם ישר פעלו⁷² להיות מספיק א"ע [את עצמו] בעבודתו תמה בבחי' עמידה במדרגה א' ח"ו [חס ושלום]

Así pues, al final, las almas serán incluidas y unidas allí, como dice el versículo: “Serán santos”: al final, ciertamente serán santos. Y que la persona no sea indulgente consigo misma, [incluso] “si su obra es pura y si su conducta es recta”, conformándose con su servicio íntegro en el nivel de permanecer en un solo nivel, D'os no lo permita;

Al final, todas las almas serán incluidas y unidas allí, pues “Serán santos” promete que, al final, ciertamente serán santos. Por eso, nadie debe justificarse, aunque sus actos parezcan “puros y rectos”, conformándose con un servicio que permanece en un solo nivel.

כי לא תקום ולא⁷³ תהיה כזאת כמאמר הכתוב קדושים תהיו כי קדוש אני ואתם עם בני ישראל ממקום קדוש יהלכו⁷⁴ וחוצבו ע"כ מוכרח כל א'

pues tal cosa “no se mantendrá ni sucederá”, como dice el versículo: “Serán santos, porque Yo soy santo”. Y ustedes, el pueblo de los hijos de Israel: “de un lugar santo caminan”, y de allí fueron tallados; por lo tanto, cada uno debe

Ese estancamiento “no se mantendrá ni sucederá”, pues D'os dice: “Serán santos, porque Yo soy santo”. Las almas de Israel “caminan desde un lugar santo” y fueron talladas de él; por eso, cada una debe regresar allí.

לבוא לבחי' קדוש אשר שם הוא בבחי' הולך ואור בלי גבול למעלה מעלה וכ"ז [וכל זה] ע"י המצות שהם הכלים שומרי היין הטוב כנ"ל בכדי להוציא הסוד.

llegar al nivel de “santo”, donde se está en el nivel de “avanzar y brillar” sin límite, cada vez más alto. Y todo esto es por medio de las mitzvot, que son las vasijas que conservan el buen vino, como se mencionó antes, para sacar a la luz el secreto.

Cada alma debe alcanzar el nivel de “santo”, donde avanza y brilla cada vez más, sin fin. Todo esto se logra por medio de las mitzvot, las vasijas que conservan el buen vino y sacan a la luz el secreto.

ואחר כ"ז [כל זה] נאמר ועשיתם אותם^{75, 76, 77, 78} דהיינו ועשיתם אתם⁷⁹ (עיין בזהר בחקותי דק"ג סע"א [סוף עמוד א] ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם. ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] שם כעמוד ב' ובהר נשא קכ"ב א').

Y después de todo esto se dice: “y ustedes las harán” (otam), es decir, “y ustedes se harán a sí mismos” (atem). (Véase el Zohar, Bechukotai, folio 113, final de la cara a, y el Mikdash Melech allí; y el Ramaz (Rabí Moshe Zacuto) allí, en la cara b; y el Zohar, Nasó, 122a.)

El versículo concluye: “y ustedes las harán” (otam), una palabra que puede leerse atem, “ustedes”: al cumplir las mitzvot, ustedes se hacen a sí mismos. El Zohar sobre Bechukotai interpreta así el versículo, y el Mi-drash dice: “Lo considero como si ustedes se hubieran hecho a sí mismos”.

ונתנה הארץ יכולה⁸⁰ ממטה למעלה ועץ השדה יתן פריו מלמעלה למטה וצויתי את ברכת⁸¹ בשנה הששית⁸² היינו כוונת כל ברכה ברוך אתה ה' אלקינו

“Y la tierra dará su producto”: de abajo hacia arriba; “y el árbol del campo dará su fruto”: de arriba hacia abajo. “Y ordenaré Mi bendición en el sexto año”: este es el propósito de toda bendición: “Bendito eres Tú, Havaíá, nuestro D'os”.

El Alter Rebe interpreta “la tierra dará su producto” como un ascenso de abajo hacia arriba, y “el árbol del campo dará su fruto” como un flujo de arriba hacia abajo. “Ordenaré Mi bendición” expresa el propósito de toda bendición cuando se dice: “Bendito eres Tú, Havaíá, nuestro D'os”.

(וע' בזהר תרומה קס"ב ב' ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם מענין אם בחקתי.⁸³ וברכות שמות פ' ב' ועמ"ש ע"פ זאת חקת התורה):⁸⁴

(Y véase el Zohar, Terumá, 162b, y el Mikdash Melech allí, acerca de “Si [caminan] en Mis estatutos”. Y en [Midrash] Rabá, Shemot, sección 2. Y véase lo escrito sobre el versículo “Esta es la ley de la Torá”.)

El paréntesis final remite a otras fuentes: el Zohar sobre Terumá, junto con su comentario Mikdash Melech, acerca de la palabra “si” en “Si caminan en Mis estatutos”; Midrash Rabá sobre Shemot; y el discurso del Alter Rebe sobre “Esta es la ley de la Torá”, el primer maamar de Likkutei Torah, Jukat, que interpreta juká como grabado y contrasta las letras grabadas de la Torá con las escritas.

EN LA AVODÁ

La persona no debe conformarse con su servicio, ni siquiera cuando le parece puro y recto, pues eso es “estar”. El lugar donde camina es la plegaria: en Pesukei deZimra y en las bendiciones debe contemplar la grandeza, el poder y la compasión de D'os, para que su amor y su temor crezcan día a día, y debe proteger ese crecimiento con las mitzvot, que conservan la luz para que aflore el amor oculto. El caminante llora en su corazón por su distancia de D'os, y después llega a la alegría.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Cómo explica la diferencia entre las letras grabadas y las escritas por qué los ángeles “están” y las almas “caminan”?
2. ¿Por qué el maamar sitúa la fuente de las almas en el pensamiento y no en el habla, y cuáles son los dos niveles del pensamiento?
3. ¿Por qué la plegaria, y no otro camino, se llama el lugar y el momento del caminar, y cómo participan en ella los atributos de los tres Patriarcas?
4. Si el caminar proviene del pensamiento supremo, ¿por qué necesita la vasija de las mitzvot, y qué añade la imagen del vino y su secreto?
5. ¿Qué hay de malo en ser “bueno y recto a los propios ojos”, y por qué el caminante debe llorar antes de llegar a la alegría?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 אם בחוקותי תלכו

La nota señala que la transcripción (hanajá) de este maa-mar hecha por el Rebe Miteler está impresa en Sefer Ha-Maamarim 5564, p. 107.

LA NOTA DE KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי בטה"מ תקס"ד ע"ק. וראה טה"מ תקס"ו ע"ק קסג וע"ק קצח. אוה"ת ויקרא-ג ע"ק תתקכא עם הגהות אחרות וקיצורים.

2 אם בחוקותי תלכו

"Si andan según Mis estatutos, guardan Mis mandamientos y los cumplen": el versículo inicial de Bejukotai, seguido por las promesas de lluvia y abundancia. Todo el maa-mar explica sus tres verbos: andar, guardar y cumplir.

ויקרא כ"ו:3 Leviticus 26:3

אם-בְּחֻקֹּתַי תֵּלְכוּ וְאֶת־מִצְוֹתַי תִּשְׁמְרוּ וְעֲשִׂיתֶם אֹתָם:

Si andáis en Mis estatutos, guardáis Mis mandamientos y los cumplís;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא כו, ג.

3 Los Sabios enseñaron que en "Si andan según Mis estatutos", la palabra "si" es solo una expresión de súplica, y lo demuestran con "Ojalá Mi pueblo Me escuchara". El Alter Rebe pregunta cuál es esta súplica.

עבודה זרה ה' א:כ"ב Avodah Zarah 5a:20

תנו רבנן: "אם בְּחֻקֹּתַי תֵּלְכוּ", אין "אם" אלא לשון תחנונים, וכן הוא אומר: "לו עמי שומע לי [וגו'] כמעט אויביהם אכניע", ואומר: "לו הקשבת למצותי ויהי כנהר שלומך וגו' ויהי כחול זרעך וצאצאי מעידך וגו'".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

4 לו עמי שומע לי

"Ojalá Mi pueblo Me escuchara, que Israel anduviera por Mis caminos": el anhelo de D'os, expresado con la palabra lu, "ojalá". El Talmud lo cita para demostrar que el "si" de Bejukotai también es una súplica.

Psalms 81:14 תהילים פ"א:י"ד

לו עמי שמע לי ישראל בְּדַרְכֵי יְהוָה:

Oh that My people would hearken unto Me, That Israel would walk in My ways!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים פא, יד.

5 לשון בחוקותי . . שחקקתי לכם

La nota remite a una sijá del Rebe en Likkutei Sichos, vol. 17, p. 318, sobre la interpretación de jukim como cosas "grabadas".

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ש ח"י ע' 318. באוה"ת ויקרא-ג ע' תתקכא מוסיף וצי"ל מהו ענין חקיקה זו.

6 והמכתב מכתב אלקים

"Y las Tablas eran obra de D'os, y la escritura era escritura de D'os, grabada sobre las Tablas". El Alter Rebe lo utiliza para referirse a letras talladas en la propia sustancia de la piedra.

שמות ל"ב:32 Exodus 32:16

וְהִלַּחַת מַעֲשֵׂה אֱלֹקִים הֵמָּה וְהַמִּכְתָּב מִכְתָּב אֱלֹקִים הוּא חֲרוּת עַל־הַלַּחַת:

Y las tablas eran obra de D'os, y la escritura era escritura de D'os, grabada sobre las tablas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות לב, טז.

7 Shmuel explica "Guardarán Mis estatutos" como "estatutos que ya he grabado para ustedes", vinculando jok, estatuto, con jakiká, grabado. El Alter Rebe pregunta qué significa este grabado.

קידושין כ"ח:8 Kiddushin 39a:8

כְּדִשְׁמוּאֵל, דְּאָמַר שְׁמוּאֵל: "אֵת חֻקֵּי תִשְׁמְרוּ" - חוֹקִים שֶׁחֻקְקֵי לֶךְ כֶּכֶר, "בְּהִמָּתֵךְ לֹא תִרְבִּיעַ כְּלָאִים שֶׁדָּךְ לֹא תִזְרַע"

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 2

8 תלת קשרין

El Zóhar enseña que «tres niveles están unidos entre sí: el Santo, bendito sea, la Torá e Israel», y que cada uno tiene un aspecto oculto y otro revelado. El Alter Rebe deduce de este vínculo que los dos tipos de letras de la Torá también existen en el alma.

זוה"ג עג, א 73a Zohar III, 73a

LA NOTA DE KEHOT

זוה"ג עג, א. וראה ספר המפתחות מאמרי אדמו"ר מהורש"ב ע' 470 מערכת תלת קשרין.

9 ונתתי לך מהלכים בין העומדים

D'os le promete a Yehoshúa, el Sumo Sacerdote, que si camina por Sus caminos, «te daré caminantes entre estos que están de pie». Jasidut interpreta «los que están de pie» como los ángeles y «los caminantes» como las almas.

Zechariah 3:7 זכריה ג:ז

כַּהֲאָמַר ה' צְבָאוֹת אֱם־בְּדַרְכֵי תֵלֵךְ וְאִם אֶת־מִשְׁמְרֵי תִשְׁמֹר וְגַם־אֶת־תְּדִין אֶת־בֵּיתִי וְגַם תִּשְׁמֹר אֶת־חֻצְרֵי וְנָתַתִּי לָךְ מַה־לֵּכִים בֵּין הָעֹמְדִים הָאֵלֶּה:

«Así dice D'os de los ejércitos: Si anduvieres en Mis caminos, y si guardares Mi encargo, y también juzgares Mi casa,

y también guardares Mis atrios, te daré libre acceso entre los que están aquí».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

זכרי ג, ז. ראה תו"א ל, א.

PÁRRAFO 3

10

העומדים הן המלאכים

También allí los ángeles son “los que están de pie”, porque cada uno permanece todos sus días en un mismo nivel —Mijael en el amor y Gabriel en el temor—, según lo que comprende de la luz que llena todos los mundos; las almas, antes de descender, también están “de pie”, mientras que en este mundo la persona puede cambiar su naturaleza de mal a bien.

LA NOTA DE KEHOT

וב"ה לקמן שלח לח, ד. תו"א ל, א ובכ"מ "וכמ"ש שרפים עומדים". וראה בארוכה בסה"מ תקס"ב עי ק"ו ואילך. ביאה"ז — לכ"ק אדהאמ"צ — ה, סע"ד. מאמרי אדהאמ"צ ויקרא-ב עי תרסו ואילך. סה"מ תרנ"ד עי רסא ואילך.

11

בדבר ה' . . וברוח פיו

“Por la palabra de Havaíá fueron hechos los cielos, y por el aliento de Su boca, todo su ejército”. El ejército del cielo son los ángeles; por eso, su fuente es el habla de D'os.

Psalms 33:6:ר"ג:תהילים

בְּדִבְרֵי ה' שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּבְרוּחַ פִּי כָל-צִבְאוֹת:

Por la palabra de D'os fueron hechos los cielos, y todo su ejército, por el aliento de Su boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לג, ו.

12

אין לו דמות הגוף

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה רמב"ם הל' יסוה"ת פ"א.

13

שאין לו דמות הגוף

El Rambam establece que D'os no tiene cuerpo ni forma corporal, y que las descripciones corporales de Él en la Torá se ajustan a la comprensión humana, pues “la Torá habla en el lenguaje de los seres humanos”.

Mishneh Torah, Foundations of the Torah 1:9-10, משנה תורה הלכות יסודי התורה א:ט-י

... וְאֶחָד רָאָהוּ (ישעיה סג א) “חֲמוּץ בְּגָדִים מְבַצֵּרָה”. מִשָּׁה רַבְּנוּ עֲצָמוֹ רָאָהוּ עַל הַיָּם כְּגִבּוֹר עוֹשֶׂה מִלְחָמָה. וּבְסִינֵי כְּשִׁלִּית צָבֹר עֲטוּף. לֹמֵר שְׁאִין לוֹ דְמוּת וְצוּרָה אֲלָא הַכֹּל בְּמִרְאֵה הַנְּבוּאָה וּבְמַחֲזֶה. וְאִתְּתָהּ הַדָּבָר אִין דְּעִתּוֹ שֶׁל אָדָם מִבֵּין וְלֹא יִכּוּלָה לְהַשִּׁיגוֹ וּלְחַקְרוֹ. וְזֶה שֶׁאָמַר הַכֶּתוּב (איוב יא ז) “הַחֲקֵר אֱלֹהִים תִּמְצָא אִם עַד תִּכְלִית שְׂדֵי תִמְצָא”: מִהוּ זֶה שֶׁבָּקַשׁ מִשָּׁה רַבְּנוּ לְהַשִּׁיג כְּשֶׁאָמַר (שמות לג יח) “הֲרֹאֲנִי נָא אֶת כְּבֹדְךָ”. בָּקַשׁ לִידַע אֲמִתּוֹת הַמִּצְוֹת שֶׁל הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ ...

Si es así, ¿почему написано en la Torá: «Y había debajo de sus pies» (Éxodo 24:10), «Escrito con el dedo de D'os» (Éxodo 31:18), «La mano de D'os» (Éxodo 9:3), «Los ojos de D'os» (Deuteronomio 11:12), «Los oídos de D'os» (Números 11:18) y expresiones semejantes? Toda esta terminología se ajusta a la concepción de los seres humanos, que no pueden reconocer sino cosas corpóreas, y las palabras de la Torá son como el habla humana; pero todas son atributos. Por ejemplo, se dice: «Si afilo Mi espada reluciente» (Deuteronomio 32:41). ...

Torat Emet 363 (Public Domain) • Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain)

14

דברה תי כלשון בני"א

A propósito de las palabras duplicadas de Janá en su plegaria, el Talmud dice: “la Torá habla en el lenguaje de los seres humanos”. El Alter Rebe aplica este principio a llamar “habla” a la revelación de D'os.

ברכות ל"א ב:י"ג-ט"ו13-15 Berakhot

מאי "אם ראה תראה" — דברה תורה כלשון בני אדם. "בעני אמתך". "אל תשכח את אמתך". "ונתתה לאמתך". אמר רבי יוסי ברבי חנינא: שלש אמתות הללו למה? — אמרה חנה לפני הקדוש ברוך הוא: רבנו של עולם, שלשה בדקי מיתה בראת באשה, ואמרי לה: שלשה דבקי מיתה. ואלו הן: נדה, וחלה והדלקת הנר. כלום עברתי על אחת מהן?!

Pero ¿cómo se explica «Si ciertamente miras»? La Torá habla según el lenguaje de los hijos del hombre. «Si miras la aflicción de Tu sierva, y te acuerdas de mí, y no te olvidas de Tu sierva, sino que das a Tu sierva» (I Sam. 1:11). R. Yose ben R. Janina dijo: ¿Por qué se repite «Tu sierva» tres veces? Janá habló ante el Santo, bendito sea: «[D'os del universo! Tres brechas [bidke] por las que llega la muerte has creado en la mujer; (otra versión: tres causas [dibke] de ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות לא, ב. וש"נ.

PÁRRAFO 4

15

אשר מדבור זה לא יתהוה דבור אחר

Allí, el Alter Rebe explica, en referencia a este maamar, que el pensamiento, el habla y la acción son todos «inanimados», pues de una letra o palabra no llega a formarse ninguna otra y cada una permanece tal como es; las emociones, que crecen de pequeñas a grandes, son «vegetativas».

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן פ' חוקת נח, א.

16

שרפים עומדים

En la visión de Isaías, “los serafines estaban por encima de Él; cada uno tenía seis alas”. El Jasidut interpreta que su “estar de pie” significa permanecer en un nivel fijo.

ישעיהו ו:ב'2:

שרפים עומדים ממעל לו שש כנפים שש כנפים לאחד בשתים יכסה פניו ובשתים יכסה רגליו ובשתים יעופף:

Por encima de Él estaban los serafines; cada uno tenía seis alas: con dos cubría su rostro, con dos cubría sus pies y con dos volaba.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיהו ו, ב.

17

ישראל עלו במחשבה

La nota remite al lector a otros dos análisis en Likkutei Torah sobre «Israel surgió en el pensamiento».

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר רפ"א. תני תני בסופו. ע"ל כפי צו ד"ה הים ראה טו, ג. וש"נ. ע"ע במטות פג, ג. וש"נ. [כ].

18

ישראל עלו במחשבה

Seis cosas precedieron a la creación del mundo; entre ellas, los Patriarcas e Israel “surgieron en el pensamiento” para ser creados. El Alter Rebe deduce que las almas de Israel tienen su raíz en el pensamiento de D'os.

Bereshit Rabbah 1:4 ד'4:

... “ה' קנני ראשית דרכו” כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): “נכון כסאך מאז וגו'”. האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): “כענבים במדבר וגו'” ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): “זכור עדתך קנית קדם” בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): “כסא כבוד מרום מראשון וגו'” שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): “יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]” רבי אהבה ברבי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) “בטרם הרים יולדו” ואותה השעה (שם), ...

«En el principio creó D'os» — seis cosas precedieron a la creación del mundo; algunas de ellas fueron [realmente] creadas, y sobre la creación de algunas D'os reflexionó, [aunque en realidad no las creó]. La Torá y el Trono de Gloria fueron creados. La Torá, ¿de dónde se deduce? Pues está dicho: «D'os me creó al principio de Su camino» (Proverbios 8:22). El Trono de Gloria, ¿de dónde se deduce? «Tu trono está firme desde antiguo, [Tú eres desde la eternidad]» (Salmos 93:2). Los patriarcas, Israel, el Templo y el ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

19

מבין דבר מתוך דבר

Al explicar la lista de dirigentes de Isaías, el Talmud define al navón, “el entendido”, como “quien entiende una cosa

a partir de otra”. Aquí muestra cómo el pensamiento sigue desarrollándose.

חגיגה י"ד א'12:14a: Chagigah

“יועץ” — שיועד לעבר שנים ולקבוע חדשים. “יוחם” — זה תלמיד המחקים את רבותיו. “תרשים” — בשעה שפותח בדברי תורה הכל נעשין כחדשין. “ונבון” — זה המבין דבר מתוך דבר. “לחש” — זה שראוי למסור לו דברי תורה שניתנה בלחש.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Sanhedrin 93b:3 ג'3: ב'93a: סנהדרין

ואמר רב יהודה אמר רב: כל הפסוק הזה לא אמרו דואג אלא בלשון הרע. “ידע נגון” — שיועד לישאל, “גבור” — שיועד להשיב, “איש מלחמה” — שיועד לישא וליתן במלחמה של תורה, “איש תארא” — שמראה פנים בהלכה, “ונבון דבר” — שמבין דבר מתוך דבר, “וזה עמו” — שהלכה כמותו בכל מקום.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

חגיגה יד, א. סנהדרין צג, ב.

20

ונהר יוצא מעדן

“Y un río sale de Edén para regar el jardín, y desde allí se divide y se convierte en cuatro brazos”. El Alter Rebe interpreta que el río que fluye continuamente es el pensamiento que emana de Jojmá.

בראשית ב'10: Genesis

ונהר יצא מעדן להשקות את-הגן ומשם יפרד והיה לארבעה ראשים:

Y un río salía de Edén para regar el jardín; y desde allí se dividía y se convertía en cuatro brazos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב, י.

21

ג"ן סדרים דאורייתא

La nota remite a dos sijot del Rebe en Likkutei Sichos relacionadas con los cincuenta y tres órdenes de la Torá.

זח"א קד, ב'104b: Zohar I,

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"א קד, ב. לקו"ש ח"ג ע' 933. חט"ו ע' 435.

PÁRRAFO 5

22

בעבר הנהר ישבו אבותיכם

Yehoshúa relata la historia de Israel: “Más allá del río habitaron antiguamente sus padres”. El Alter Rebe interpreta “más allá del río” como el nivel que está por encima del río del pensamiento que fluye del Edén.

יהושע כ"ד:24: Joshua

ויאמר יהושע אל-כל-העם כה-אמר ה' אלקי ישראל בעבר הנהר ישבו אבותיכם מעולם תרח אבי אברהם ואבי נחור ויעבדו אלקים אחרים:

Y Josué dijo a todo el pueblo: «Así dice D'os, D'os de Israel: Antiguamente vuestros padres habitaron al otro lado del Río, Teraj, padre de Abraham y padre de Najor, y sirvieron a otros dioses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יהושע כד, ב.

23 כי לא מחשבותי מחשבותיכם

“Pues Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes, ni sus caminos son Mis caminos”. El Alter Rebe entiende que el plural “Mis pensamientos” indica dos niveles de pensamiento.

Isaiah 55:8:ח"ה:שעיהו

כי לא מחשבותי מחשבותיכם ולא דרכיכם דרכי ה'

Porque mis pensamientos no son vuestros pensamientos, ni vuestros caminos son Mis caminos, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נה, ח.

24 השמע לאזנך

A partir de la palabra Shemá, “oye”, Rabí aprende que, al recitar el Shemá, uno debe “hacer que sus oídos oigan lo que expresa su boca”. El Alter Rebe lo cita para mostrar que el habla depende del pensamiento que la sustenta.

Berakhot 13a:28-30:י"ג א:כ"ח-ל"א ברכות

ולרבי נמי, הא קתיב “שמע”! ההוא מבעי לקה: השמע לאזנך מה שאתה מוציא מפיה. ורבנן? סברי לה כמאן דאמר לא השמיע לאזנו — יצא. ולרבנן נמי הא קתיב “והיו”! ההוא מבעי להו שלא יקרא למפרע.

Pero también respecto de Rabí está escrito: «¡Escucha, Israel!». Él lo requiere para establecer la regla: Haz que tu oído oiga lo que pronuncian tus labios. ¿Y los Sabios? Coinciden con quien dice que, si uno no recita [el Shemá] en voz alta, aun así ha cumplido con su obligación. Pero también respecto de los Sabios está escrito: «Y estas palabras serán»; ellos lo requieren para establecer la regla de que no se deben leer [los pasajes del Shemá] fuera de orden.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות יג, א. וש"נ.

25 בעשרה מאמרות נבה"ע

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות רפ"ה.

26 בעשרה מאמרות נברא העולם והלא במאמר אחד יכול להבראות

“Con diez expresiones fue creado el mundo... ¿Acaso no podría haber sido creado con una sola expresión?”. El Alter Rebe identifica esa única expresión con el pensamiento que da vida a las diez.

Pirkei Avot 5:1:א"ה:משנה אבות

בעשרה מאמרות נברא העולם. ומה תלמוד לומר, והלא במאמר אחד יכול להבראות, אלא להפרע מן הרשעים שמאבדו את העולם שנברא בעשרה מאמרות, ולתן שכר טוב לצדיקים שמקיימו את העולם שנברא בעשרה מאמרות:

Con diez enunciados fue creado el mundo. ¿Y qué nos enseña esto, si ciertamente podría haber sido creado con un solo

enunciado? Fue así para castigar a los malvados que destruyeron el mundo creado con diez enunciados, y para conceder una buena recompensa a los justos que sostienen el mundo creado con diez enunciados.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

27 והמאמר אחד הוא בחי' מחשבה

La nota señala que la identificación de la “única expresión” con el pensamiento se explica en Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

נתבאר באוה"ת ויקרא-ג ע' תתקכב. וראה גם לקמן פ' כי תצא לה, א.

28 היוצר יחד לכם

“Aquel que forma juntos sus corazones, que comprende todas sus acciones”. Los Sabios interpretan que D'os ve a todas las criaturas juntas.

Psalms 33:15:ו"ט:ג:תהילים

היוצר יחד לכם המבין אל-כל מעשיהם:

Él, que forma el corazón de todos ellos, considera todas sus obras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לג, טו.

29 נסקרים בסקירה אחת

En Rosh Hashaná, todas las criaturas pasan ante D'os, “y todas son examinadas de una sola mirada”; el Talmud lo fundamenta en “Aquel que forma juntos sus corazones”. El Alter Rebe lo aplica al único pensamiento que contiene todo el habla.

Rosh Hashanah 18a:14:ד"ד:א:ראש השנה

אמר רבה בר בר חנה אמר רבי יוחנן: וכולן נסקרין בסקירה אחת. אמר רב נחמן בר יצחק, אף אנו נמי תנינא: “היוצר יחד לכם המבין אל כל מעשיהם”. מאי קאמר? אילימא הכי קאמר: דברנהו וכולי עלמא ומייתד לפניהו כהדדי — והא קא חזינו דלאו הכי הוא! אלא לאו, הכי קאמר: היוצר רואה יחד לכם ומבין אל כל מעשיהם.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 6

30 הולך ואור

“La senda de los justos es como la luz resplandeciente, que va aumentando su brillo hasta llegar a pleno día”. Sus palabras holej va'or, “que va avanzando y resplandeciendo”, describen el ascenso incesante del alma.

Proverbs 4:18:ד"י"ח:משלי

וארח צדיקים כאור נגה הולך ואור עד-נכון היום:

Pero la senda de los justos es como la luz del alba, que brilla cada vez más hasta el día pleno.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ד, יח.

31

ונהר יוצא

El río que sale del Edén para regar el jardín: aquí muestra que el flujo desde la fuente del alma nunca cesa.

Genesis 2:10

ונהר יצא מעדן להשקות את הגן ומשם יפרד והיה לארבעה ראשים:

Y un río salía de Edén para regar el jardín; y desde allí se dividía y se convertía en cuatro brazos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32

ונתתי לך מהלכים

“Te daré caminantes entre estos que están de pie”. Este es el versículo del discurso de Torah Ohr, en Parshat Vayeshev, al que se refiere el texto.

Zechariah 3:7

כה־אמר ה' צבאות אם־בדרכי תלך ואם את־משמרת־י תשמר וגם־אתה תדון את־ביתי וגם תשמר את־הצרי ונתתי לך מהלכים בין העמדים האלה:

«Así dice D'os de los ejércitos: Si anduvieres en Mis caminos, y si guardares Mi encargo, y también juzgares Mi casa, y también guardares Mis atrios, te daré libre acceso entre los que están aquí».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33

ע"פ ונתתי לך מהלכים בפי וישב

Este es el maamar al que alude el texto: los ángeles y las almas antes de descender son llamados “estacionarios”, y las almas son llamadas “caminantes” solo después de descender a un cuerpo y a un alma animal.

LA NOTA DE KEHOT

תויא ל, א ואילך. אוה"ת חנוכה כרך־ה דף תתקיג, א.

34

ובפי שלח ע"פ ועתה יגדל

Allí se explica que el alma, antes de venir a este mundo, se encuentra en el nivel de “estacionaria” y que, mediante el cumplimiento de las mitzvot aquí, alcanza el “caminar”, como en “Te daré caminantes”; las mitzvot se convierten en vestimentas del alma, y el pasaje remite al maamar de Vayeshev.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שלח לה, ד.

35

ועתה יגדל

Después del pecado de los espías, Moshé ruega que el poder de D'os “sea grande”, tal como Él ha hablado. Se cita un discurso de Likkutei Torah, Shelaj, sobre este versículo, por el tema de caminar.

Numbers 14:17

ועתה יגדל־נא כח אֲדֹנִי כְּאִשֶּׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר:

Y ahora, te ruego, que sea grande el poder de D'os, según hablaste, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36

ועיין ע"פ יונתני בחגוי הסלע

Ese pasaje explica que Israel, al haber surgido en el pensamiento, hace descender la Luz Infinita al Zeir Anpin, y

que primero debe tener lugar “Levántate para ti” mediante la plegaria.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת שה"ש יט, ד.

37

יונתי בחגוי הסלע

“Paloma mía, en las hendiduras de la roca, en el escondite de los peldaños, déjame ver tu apariencia”. El discurso sobre este versículo en Likkutei Torah explica “Levántate para ti” como algo que primero se alcanza por medio de la plegaria.

Song of Songs 2:14

יונתי בחגוי הסלע בסתר המדרגה הראיני את־מראיך השמיעני את־קולך כִּי־קולך ערב ומראיך נאה:

Paloma mía, en las hendiduras de la roca, en lo oculto del risco! Déjame ver tu rostro, déjame oír tu voz, porque tu voz es dulce y tu rostro, hermoso».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38

וע"פ אלה מסעי

El maamar explica “Estas son las travesías de los hijos de Israel” como sus ascensos desde abajo hacia arriba, que se producen al someter y transformar al otro lado.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת מסעי צא, ג ואילך. ראה סה"מ תקס"ב עי קו ואילך.

39

אלה מסעי

“Estos son los viajes de los hijos de Israel”. Likkutei Torah, Masé, explica los viajes como sus ascensos de abajo hacia arriba.

Numbers 33:1

אלה מסעי בני־ישראל אשר יצאו מארץ מצרים לצבאתם ביד־משה ואהרן:

Estas son las jornadas de los hijos de Israel, por las cuales salieron de la tierra de Egipto, según sus huestes, bajo la dirección de Moisés y Aarón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40

ואלה מסעיהם למוצאיהם

“Y Moshé escribió sus partidas según sus viajes... y estos son sus viajes según sus partidas”. El discurso en Masé también explica este versículo.

Numbers 33:2

ויכתב משה את־מוצאיהם למסעיהם על־פי ה' ואלה מסעיהם למוצאיהם:

Y Moshé escribió sus partidas, etapa por etapa, por mandato de D'os; y estas son sus etapas en sus partidas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 7

41

וברכות אשר תקנו לנו אנשי כנה"ג

«Ciento veinte ancianos, entre ellos varios profetas, instituyeron las dieciocho bendiciones en su orden»: los Hom-

תהלים קמה, ג.

bres de la Gran Asamblea. El Alter Rebe llama a su plegaria el camino por el que transita la persona.

מגילה י"ז ב:ח"ט:17b Megillah

תפלה מנא לן? דתנא: שמעון הפקולי הסדיר שמונה עשרה ברכות לפני רבן גמליאל על הסדר ביבנה. אמר רבי יוחנן, ואמרי לה במתניתא תנא: מאה ועשרים וקנים, ובהם כמה נביאים, תיקנו שמונה עשרה ברכות על הסדר.

The Amidah prayer: From where do we know this? — As it has been taught: Shimon Hapakuli organized eighteen blessings in the presence of Rabban Gamaliel in a fixed order in Yavneh. R. Yohanan said (others report, it was stated in a baraita): A hundred and twenty elders, among whom were many prophets, drew up eighteen blessings in a fixed order.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

LA NOTA DE KEHOT

מגילה יז, ב.

42

תפלות אבות תקנום

Rabí Yosei, hijo de Rabí Janina, dijo: «Las plegarias las instituyeron los Patriarcas»: Avraham instituyó la plegaria de la mañana, Yitzjak la de la tarde y Yaakov la de la noche.

ברכות כ"ו ב:ד'-ה:26b Berakhot

אימתר, רבי יוסי ברבי חנינא אמר: תפלות אבות תקנום. רבי יהושע בן לוי אמר: תפלות כנגד תמידין תקנום. תנא כוותיה דרבי יוסי ברבי חנינא, ותנא כוותיה דרבי יהושע בן לוי. תנא כוותיה דרבי יוסי ברבי חנינא: אברהם תקן תפלת שחרית, שנאמר: "וישכם אברהם בבקר אל המקום אשר עמד שם", ואין "עמידה" אלא תפלה, שנאמר: "ועמד פינקס ויפלל".

Se ha transmitido: Rabí Yose ben Rabí Hanina dijo: Los Patriarcas instituyeron las oraciones. Rabí Yehoshúa ben Leví dijo: Las oraciones fueron instituidas en correspondencia con los sacrificios continuos. Hay una enseñanza que concuerda con ambos. Hay una enseñanza que concuerda con Rabí Yose ben Rabí Hanina: Abraham instituyó la oración de la mañana, como está dicho: «Y Abraham se levantó de madrugada y fue al lugar donde había estado» (Gén. 19:27); «estar de pie» significa orar, como está dicho: «Entonces se levantó Pinjás y oró» (Sal. 106:30).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות כו, ב.

43

ולגדולתו אין חקר

«Grande es Havaíá y sumamente alabado, y Su grandeza es inescrutable», un versículo de Ashrei, en Pesukei de-Zimra. Es el ejemplo del Alter Rebe de un versículo acerca de la grandeza de D'os.

Psalms 145:3 תהילים קמ"ה:ג

גדול ה' ומהלל מאד ולגדלותו אין חקר:

Grande es D'os y muy digno de alabanza, e inescrutable es Su grandeza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

PÁRRAFO 8

44

נחלת יעקב

La nota de Kehot remite a Isaiah 48:14 para estas palabras.

ישעיהו מ"ח:יד:48:14 Isaiah

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י מה, יד.

45

נחלת יעקב

“Entonces te deleitarás en Havaíá... y te alimentaré con la herencia de Yaakov, tu padre”: la promesa dirigida a quien se deleita en Shabat. El Alter Rebe emplea “la herencia de Yaakov” para referirse al atributo de la compasión.

ישעיהו נ"ח:יד:58:14 Isaiah

אז תתענג על־Havayah והרכבתיך על־[במתי] (במותי) אָרץ והאכלתיך נחלת יעקב אביך כי פי Havayah דבר:

Entonces te deleitarás en D'os, y te haré cabalgar sobre las alturas de la tierra, y te alimentaré con la heredad de Jacob, tu padre; porque la boca de D'os lo ha dicho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46

נחלה בלי מצרים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שבת ק"ח, סע"א.

47

נחלה בלי מצרים

Rabí Yojanán dijo en nombre de Rabí Yosi: a quien se deleita en Shabat se le da “una herencia sin límites”, como está escrito: “y te alimentaré con la herencia de Yaakov, tu padre”. Así, el atributo de Yaakov, la compasión, no tiene límites.

Shabbat 118a:7-8 שבת ק"ח א:י'-ח:7-8

... “כיום בא גוג”. אמר רבי יוחנן משום רבי יוסי: כל המענג את השבת נותנין לו נחלה בלי מצרים, שנאמר: “אז תתענג על ה' והרכבתיך על בְּמַתִּי אֶרֶץ וְהֶאֱכַלְתִּיךָ

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

48

מבריה מן הקצה

“Y la barra central, en medio de los tableros, pasará de un extremo al otro”: la viga central del Tabernáculo. El Alter Rebe toma prestadas estas palabras para describir la compasión que atraviesa todos los mundos.

Exodus 26:28 שמות כ"ו:כ"ח

והברית התיכון בתוך הקרשים מברח מן־הקצה אֶל־הקצה:

y la barra central, en medio de las tablas, que pasará de un extremo al otro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Zohar I, 1b א, ב

Zohar III, 175b זח"ג קעה, ב

LA NOTA DE KEHOT

שמות כו, כח. וראה זח"א א, ב. זח"ג קעה, ב.

49

הודו על או"ש

"Que alaben el Nombre de Havaia, pues solo Su Nombre es exaltado; Su esplendor está sobre la tierra y el cielo". El Alter Rebe interpreta "tierra" y "cielo" como la luz que llena y la luz que circunda, ambas meramente un aspecto del Nombre.

Psalms 148:13 תהילים קמ"ח:י"ג

יהללו את־שם ה' כִּי־נִשְׁבַּח שְׁמוֹ לְבָדוֹ הוֹדוּ עַל־אָרֶץ וְשָׁמַיִם:

Alaben el nombre de D'os, pues solo Su nombre es exaltado; Su gloria está por encima de la tierra y del cielo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמח, יג.

PÁRRAFO 9

50

אליך ה' נפשי אשא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם כה, א.

51

אליך ה' נפשי אשא

"De David. A Ti, Havaia, elevo mi alma". El Alter Rebe lo interpreta como elevar los atributos de uno hacia D'os en la plegaria.

Psalms 25:1 תהילים כ"ה:א

לְדָוִד אֵלֶיךָ ה' נַפְשִׁי אֲשֹׂא:

3. [Salmo] de David. A Ti, D'os, elevo mi alma.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52

האבות הם הנק' רועים מהש"ר

Al explicar "levantaremos contra él siete pastores", el Talmud los enumera: David en el centro; Adam, Shet y Metushelaj a su derecha; Avraham, Yaakov y Moshe a su izquierda.

Sukkah 52b סוכה נ"ב

LA NOTA DE KEHOT

ראה סוכה נב, ב וברש"י שם.

53

להצאן קדשים

"Como el rebaño santo, como el rebaño de Jerusalén en sus fechas señaladas, así se llenarán las ciudades en ruinas de rebaños de personas". El Alter Rebe emplea "el rebaño santo" para referirse a las almas de Israel.

Ezekiel 36:38 חזקאל ל"ו:ל"ח

כִּצְאוֹן קִדְשִׁים כִּצְאוֹן יְרוּשָׁלַם בְּמוֹעֲדֶיהָ כִּן תִּהְיֶינָה הָעָרִים הַחֲרוּבוֹת מְלֵאוֹת צֹאן אָדָם וְיִדְעוּ כִּי־אֲנִי ה'

As the flock for sacrifice, as the flock of Jerusalem in her appointed seasons, so shall the waste cities be filled with flocks

of men; and they shall know that I am the L-RD.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה חזקאל לו, לח.

54

צער גידול בנים היה לו ליעקב

En el futuro, D'os le dirá a Avraham: "Tus hijos han pecado", y luego se dirigirá a Yaakov, "quien sufrió al criar hijos", con la esperanza de que quizás pida misericordia por ellos. El Alter Rebe relaciona esto con el atributo de compasión de Yaakov.

Shabbat 89b:4 שבת פ"ט ב:ד

... אמר לפניו: רבוננו של עולם, ימחו על קדושת שמך. אמר: אימר לקה ליעקב דהנה לקה צער גידול בנים, אפשר דבעי רחמי עלייהו. אמר לקה: בניה חטאו. אמר לפניו: רבוננו של עולם, ימחו על קדושת שמך. אמר לא בסבי טעמא ולא בדרדקי עצה. אמר לו ליצחק: בניה חטאו לי. אמר לפניו: רבוננו של עולם, בני ולא בניה? בשעה שהקדימו לפניך "נעשה" ל"נשמע" קראת להם "בני בכורי", עקשיו בני ולא בניה?!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת פט, ב.

55

En Isaías, el versículo describe el tierno cuidado de D'os por Su pueblo como el de un pastor. Aquí, el pastor que lleva los corderos en su pecho representa la compasión que eleva los atributos de una persona hacia D'os.

Isaiah 40:11 ישעיהו מ':יא

כִּרְעָה עֹדְדוֹ יִרְעָה בְּזִרְעוֹ יִקְבֹּץ מִטְלָאִים וּבְחִיקוֹ יִשָּׂא עֲלוֹת יְגִהָל:

Como un pastor que apacienta su rebaño, que reúne los corderos en Su brazo, los lleva en Su regazo y guía con dulzura a las que amamantan.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 10

56

בעבר הנהר ישבו

«Al otro lado del río habitaron antaño sus padres»: aquí se identifica con los Patriarcas, arraigados en el pensamiento supremo.

Joshua 24:2 יהושע כ"ד:ב

וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־כָּל־הָעָם כֹּה־אָמַר ה' אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּעֶבֶר הַנָּהָר יֹשְׁבוּ אֲבוֹתֵיכֶם מֵעוֹלָם תָּרַח אָבִי אַבְרָהָם וְאָבִי נָחוֹר וַיַּעֲבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים:

Y Josué dijo a todo el pueblo: «Así dice D'os, D'os de Israel: Antiguamente vuestros padres habitaron al otro lado del Río, Teraj, padre de Abraham y padre de Najor, y sirvieron a otros dioses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57

תכון לעד

«El labio de la verdad permanecerá establecido para siempre, pero la lengua mentirosa solo dura un instante». El Alter Rebe toma prestada la expresión «permanecerá esta-

blecido para siempre» para referirse a aquello que la vasi-
ja de las mitzvot asegura.

Proverbs 12:19 משלי י"ב:י"ט

שִׁפְתֵי־אֱמֶת תִּכּוֹן לֵעַד וְעַד־אֲרִיגֶיָּה לְשׁוֹן שָׁקֶר:

El labio de la verdad permanecerá para siempre, pero la
lengua mentirosa, sólo por un momento.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ע"פ משלי יב, יט.

58

ואת מצותי תשמרו

Después de «Si caminarán en Mis estatutos», el versículo
continúa: «y guardarán Mis mandamientos y los cumpli-
rán»: los mandamientos son lo que sostiene el caminar.

Leviticus 26:3 ויקרא כ"ו:ג

אִם־בְּחֻקֹּתַי תֵּלְכוּ וְאֶת־מִצְוֹתַי תִּשְׁמְרוּ וְעִשִּׂיתֶם אֹתָם:

Si andáis en Mis estatutos, guardáis Mis mandamientos y los
cumplís;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 11

59

מסתימא דכל סתימין

En Shabat, las almas de los justos se deleitan con los delei-
tes del Anciano Santo, "el más oculto de todos los ocultos".
El Alter Rebe emplea esta expresión para referirse a la
fuente más oculta de la luz que la mitzvá hace descender.

Zohar II, 89a ז"ח"ב פט, א

LA NOTA DE KEHOT

ז"ח"ב פט, א.

60

יין מלכות רב כיד המלך

En el banquete del rey, se sirvió bebida "en vasos de oro,
vasos distintos unos de otros, y vino real en abundancia,
conforme a la mano del rey". El Alter Rebe interpreta los
vasos como las mitzvot y el vino como la luz de D'os.

Esther 1:7 אסתר א'י:ז

וְהַשְׁקוֹת בְּכֵלֵי זָהָב וְכֵלִים מִכְּלִים שׁוֹנִים וְיֵינִין מִלְּכוּת רַב כִּידֵי הַמֶּלֶךְ:

Y les daban de beber en vasos de oro —vasos distintos unos
de otros— y vino real en abundancia, conforme a la genero-
sidad del rey.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

אסתר א, ז.

61

המצוה — לשון צותא לשון חיבור

La nota remite a una alocución del Rebe sobre la mitzvá
como expresión de tzavta, unión.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ש ח"ז 304 ואילך. תניא מהדו"ק ספמ"ט. סה"מ מלוקט-ג ע' עב
הערה 55.

PÁRRAFO 12

62

וכלים מכלים שונים

La bebida del rey se servía en «vasijas diferentes de las va-
sijas»; el Alter Rebe las interpreta como las distintas mitz-
vot, cada una de las cuales atrae la luz de D'os a su
manera.

Esther 1:7 אסתר א'י:ז

וְהַשְׁקוֹת בְּכֵלֵי זָהָב וְכֵלִים מִכְּלִים שׁוֹנִים וְיֵינִין מִלְּכוּת רַב כִּידֵי הַמֶּלֶךְ:

Y les daban de beber en vasos de oro —vasos distintos unos
de otros— y vino real en abundancia, conforme a la genero-
sidad del rey.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

אסתר א, ז.

63

בהכנס היין יצא הסוד

La nota de Kehot remite a Eruvin 65a para estas palabras.

Eruvin 65a עירובין ס"ה א

LA NOTA DE KEHOT

עירובין סה, א.

64

רצוא ושוב

«Y las Jayot corrían y volvían, como la apariencia de un re-
lámpago». En Jasidut, ratzó vashov es el anhelo del alma
de ascender y su regreso para servir abajo.

Ezekiel 1:14 יחזקאל א'י"ד

וְהַחַיּוֹת רָצְאוּ וְשׁוּבוּ כְּמֶרְאֵה הַבֶּזֶק:

Y los seres vivientes corrían y volvían, como el resplandor
de un relámpago.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל א, יד.

65

והתהלכתי בתוכם

«Y andaré entre ustedes, seré su D'os y ustedes serán Mi
pueblo». El Alter Rebe interpreta «andaré» como que D'os
mismo camina dentro de la persona.

Leviticus 26:12 ויקרא כ"ו:י"ב

וְהִתְהַלַּכְתִּי בְּתוֹכְכֶם וְהָיִיתִי לָכֶם לֵאלֹהִים וְאַתֶּם תִּהְיוּ־לִי לְעָם:

Y andaré entre vosotros, y seré vuestro D'os, y vosotros se-
réis Mi pueblo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא כו, יב.

PÁRRAFO 13

66

ואת מצותי תשמרו

«Y guardarán Mis mandamientos»: el Alter Rebe interpre-
ta "guardarán" como preservar la luz que contienen las
mitzvot.

Leviticus 26:3 ויקרא כ"ו:ג

אִם־בְּחֻקֹּתַי תֵּלְכוּ וְאֶת־מִצְוֹתַי תִּשְׁמְרוּ וְעִשִּׂיתֶם אֹתָם:

Si andáis en Mis estatutos, guardáis Mis mandamientos y los cumplís;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67

הלוך ילך ובכה

“Avanza y avanza llorando, llevando la bolsa de semillas; sin duda vendrá con cánticos de alegría, llevando sus gavillas”. El Alter Rebe interpreta el llanto y luego el cántico como etapas del servicio del caminante.

Psalms 126:6: ר"ו: תהילים

הלוך ילך ובכה נשא מִשְׁךְ־הַזֶּרַע בִּאֲיָבָא בְּרִנָּה נִשְׂא אֶלְמִתִּיו:

El que va llorando, llevando la medida de semilla, volverá con alegría, trayendo sus gavillas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קכו, ו.

68

תחת אשר לא עבדת

“Porque no serviste a Havaiá, tu D'os, con alegría y con gozo de corazón, a pesar de tener abundancia de todo”. El Alter Rebe la cita en relación con la alegría que sigue al llanto.

Deuteronomy 28:47: ח"ח: דברים

תַּחַת אֲשֶׁר לֹא־עַבַּדְתָּ אֶת־יְיָ אֱלֹהֶיךָ בְּשִׂמְחָה וּבְטוֹב לֵב מְרַב כָּל:

porque no serviste a D'os, tu D'os, con alegría y con gozo de corazón, a causa de la abundancia de todas las cosas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים כח, מז.

PÁRRAFO 14

69

נושא משך הזרע

“Sigue caminando y caminando, llorando, mientras lleva la bolsa de semillas”. El sembrador que llora mientras camina es el caminante del maamar.

Psalms 126:6: ר"ו: תהילים

הלוך ילך ובכה נשא מִשְׁךְ־הַזֶּרַע בִּאֲיָבָא בְּרִנָּה נִשְׂא אֶלְמִתִּיו:

El que va llorando, llevando la medida de semilla, volverá con alegría, trayendo sus gavillas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70

ובחיקו ישא

“Y los lleva en su seno”: la compasión del pastor, que eleva el alma hacia D'os.

Isaiah 40:11: מ"י: ישעיהו

כְּרֹעַה עֲדָרוּ יָרֵעָה בְּזֶרְעוֹ יִקְבֹּץ טְלָאִים וּבְחִיקוֹ יִשָּׂא עֲלוֹת יְהִיֵּל:

Como un pastor que apacienta su rebaño, que reúne los corderos en Su brazo, los lleva en Su regazo y guía con dulzura a las que amamantan.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71

קדושים תהיו

“Serán santos, porque Yo, Havaiá, su D'os, soy santo”. El Alter Rebe lo interpreta como una promesa de que, al fi-

nal, cada alma alcanzará el nivel de “santo”.

Leviticus 19:2: ט"ט: ויקרא

דִּבֶּר אֶל־כָּל־עַדְוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם קְדוֹשִׁים תִּהְיוּ כִּי קָדוֹשׁ אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם:

Habla a toda la congregación de los hijos de Israel y diles: Sed santos, porque Yo, D'os vuestro D'os, soy santo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא יט, ב.

72

אם זך ואם ישר פעלו

“Hasta por sus acciones se conoce al muchacho: si su acción es pura y si es recta”. El Alter Rebe toma prestada esta frase para referirse a quien piensa que su servicio ya es puro y recto.

Proverbs 20:11: י"א: משלי

גַּם בְּמַעַלְלָיו יִתְנַכֵּר־נַעַר אִם־זָךְ וְאִם־יָשָׁר פָּעָלוֹ:

Even a child is known by his doings, whether his work be pure, and whether it be right.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73

לא תקום ולא תהי

“No se sostendrá ni sucederá”: la garantía de Isaías de que fracasaría el complot contra Judá. Aquí se afirma que el estancamiento de un alma no puede durar.

Isaiah 7:7: ז': ישעיהו

כֹּה אָמַר אֲדֹנָי ה' לֹא תִקּוּם וְלֹא תִהְיֶה:

thus saith the L-rd GOD: It shall not stand, neither shall it come to pass.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י ז, ז.

74

ממקום קדוש יהלכו

En su contexto, el versículo habla de quienes solían salir del lugar sagrado. El Alter Rebe interpreta “desde un lugar sagrado caminan” como una referencia al origen de las almas.

Ecclesiastes 8:10: ח"י: קהלת

וּבִכְן רָאִיתִי רָשָׁעִים קִבְּרִים וְבָאוּ וּמִמָּקוֹם קָדוֹשׁ יִהְיוּ וַיִּשְׁתַּכְּחוּ בְּעִיר אֲשֶׁר כָּנְעָשׂוּ גַם־זֶה הִבֵּל:

And so I saw the wicked buried, and they entered into their rest; but they that had done right went away from the holy place, and were forgotten in the city; this also is vanity.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ח, י.

75

ועשיתם אותם

El versículo termina diciendo “y ustedes los cumplirán”, donde otam está escrito sin una vav y puede leerse atem, “ustedes”.

Leviticus 26:3: ג': ויקרא

אִם־בְּחֻקֹּתַי תִּלְכוּ וְאֶת־מִצְוֹתַי תִּשְׁמְרוּ וְעֲשִׂיתֶם אֹתָם:

Si andáis en Mis estatutos, guardáis Mis mandamientos y los cumplís;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76

ועשיתם אתם

El Zóhar dice que quien cumple los mandamientos de la Torá y camina por sus caminos, por así decirlo, hace que Él esté arriba, y que está escrito “y ustedes cumplirán atem”, pues mediante esto se unen unos con otros y el Santo Nombre se encuentra como corresponde.

Zohar, Bechukotai 2:12-4:19 ט"ז:ד'-י"ב:ד' ז"ה

77

ועשיתם אותם

Quien se apega al Santo, bendito sea, y cumple los mandamientos de la Torá, sostiene, por así decirlo, los mundos, el mundo de arriba y el mundo de abajo, pues está escrito: “y los cumplirán”.

Zohar, Nasso 3:17-4:24 ד'י"ז:ד'-כ"ד:ד' נסא

The first 20 lines of the Hebrew text are not found in our translation. R. Isaac and R. Judah were walking together on the road leading from Usha to Lud. Said R. Judah: ‘Let us discourse on the Torah whilst walking.’ R. Judah then cited the verse: “And if a man shall open a pit, or if a man shall dig a pit... the owner of the pit shall make it good”, etc. (Ex. 21, 33-34). ‘If that man’, he said, ‘has to make good, how much more so he who ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

78

ועשיתם אתם

Rabí Janina bar Papa: si observan la Torá, lo considero como si ustedes mismos se hubieran hecho, pues dice: “y harán a ustedes mismos”.

Vayikra Rabbah 35:7 ז'ל"ה:ו' ויקרא

79

דהיינו ועשיתם אתם

La nota remite a un pasaje de los maamarim del Alter Rebe (el volumen Inyanim) que cita esta interpretación de atem, “ustedes”, en nombre del Ra'aya Mehemna y los Tikkunim.

Vayikra Rabbah 35:6 ז'ו:ה' ויקרא

LA NOTA DE KEHOT

ראה מאמרי אדה"צ — ענינים ע' רלא בשם הרע"מ ותיקונים. וראה גם ויק"ר פל"ה, ו.

80

ונתנה הארץ יכולה

“Daré sus lluvias en su tiempo, y la tierra dará su producto, y el árbol del campo dará su fruto”. El Alter Rebe interpreta el producto de la tierra como una elevación desde abajo y el fruto del árbol como una afluencia desde arriba.

Leviticus 26:4 ד'ו:כ"ו ויקרא

ונתתי גשמיכם בעתם ונתנה הארץ יכולה ועץ השדה יתן פריו:

Entonces os daré vuestras lluvias a su tiempo, y la tierra dará su producto, y los árboles del campo darán su fruto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא כו, ד.

81

וצויתי את ברכתי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם כה, כא.

82

וצויתי את ברכתי בשנה הששית

“Ordenaré para ustedes Mi bendición en el sexto año, y dará producto para tres años”: dicho acerca del año de Shemitá. El Alter Rebe lo relaciona con el propósito de toda bendición.

Leviticus 25:21 א"ה:כ"א ויקרא

וצויתי את-ברכתי לכם בשנה הששית ועשת את-התבואה לשלש השנים:

then I will command My blessing upon you in the sixth year, and it shall bring forth produce for the three years.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83

אם בחקתי

El Zóhar enseña que, cuando se despierta el lado izquierdo, el derecho comienza primero; si son meritorios, el izquierdo queda incluido en el derecho, y ofrece como señal la palabra “si” al comienzo, como en “Si caminarán en Mis estatutos”.

Zohar, Terumah 64:660-66:669 ט"ד:ת"ר-ס' ספר זוהר, תרומה

ס"ו:ת"רס"ט

84

זאת חקת התורה

“Esta es la ley de la Torá”, el comienzo de las leyes de la vaca roja. El texto se refiere al discurso del Alter Rebe sobre este versículo.

במדבר י"ט:כ"ב Numbers 19:22

זאת חקת התורה אשר-צוה ה' לאמר דבר אל-בני ישראל ויקחו אליה פרה אדמה תמימה אשר אין-בה מום אשר לא-עלה עליה על:

Este es el estatuto de la ley que D'os ha ordenado, diciendo: Di a los hijos de Israel que te traigan una vaca roja, sin defecto, sin tacha y sobre la cual nunca se haya puesto yugo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Torat Emet 363 (Public Domain); Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Daf Shevui (CC0); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/bechukosai/1/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak